

CultureTalk Azerbaijan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Grandfather's Arrest

Russian transcript:

В январе 38-го года мой дедушка был арестован. Кто был мой дедушка? Мой дедушка был Алиев Искендер Алиоглы, который был первый народный комиссар лёгкой промышленности Азербайджана. Значит Алиев Искендер, он был тоже... интересная была личность, потому что Алиев Искендер, он тоже родился в городе Шуше. Его история была связана с тем, что он значит... его в то время когда было вот это событие 18 года, когда все вот эти вот... когда Андроника армия когда пришла на Кавказ, когда практически всё Азербайджанское население Армении было истреблено и вот тогда он потерял своих родителей и он вырос как *orphan*. И потому что он вырос как *orphan*... потом его родители нашли, он вырос как *orphan* у него биография прекрасно подходила к красной...к красной армии. И они его вот таким образом взяли в *РСДРП, потом он стал коммунистом, они взяли, потом он нашёл своих родителей, точнее его родственники нашли, а родственники его были довольно таки... такие *noble family*, они не были такими какими-нибудь там, пролетариатом. Но короче говоря, вот так вот получилось. И после этого он закончил Азербайджанский Индустриальный институт, и он кроме того что он был инженером по образованию, он стал вот этот вот министром лёгкой промышленности, народным комиссаром лёгкой промышленности. И он был депутатом Верховного Совета СССР первого созыва. То есть он... практически он был человек который, один из тех, кто принимал первую конституцию Советского Союза в Москве. И он жил в Москве, поехал тогда в Москву тоже с Нариманом, с Нариман Наримановым вместе. И вот он был в то время, он представлял Азербайджан вот в этом... в Москве, в парламенте. И одновременно он был членом совета старейшин в то время, я видел эти документы. У него были фотографии вместе со Сталином, с Бельяс, с Молотовым, со всеми они вместе и так далее. Вот что с ним значит стало. В то время когда в 37-м году был знаменитый съезд после того как всех арестовали... к нему, его очередь тоже подошла и в январе 38-го года он был арестован, он был арестован и его увезли в Москву и где он четыре года сидел в *Бутырке... в тюрьме знаменитой в Москве. А после этого никакой связи с ним не было, но была информация, что его обратно привезли в Баку. И вот он когда был в Баку, тогда в Баку некоторое время он сидел опять таки в *НКВД и Багиров лично его допрашивал... Музаффар Багиров. Но там были разные... много их, он никогда не говорил как его пытали и практически... Но был один такой момент, который был очень такой сильный... но на меня произвел сильное такое впечатление, потому что бабушка тогда тоже была и бабушку сняли с работы и естественно, всё отобрали от неё. Они практически жили в коридоре своего собственного дома, но из-за того что Маммедсеид Ордубади знал мою бабушку как редактора и он значит забрал бабушкин паспорт и они просто не могли... они всех выслали. Они выслали Ахмеджавада семью, всех выслали... то есть всех забрали. Значит дети шли в *orphanage*, а их самих всех забирали по разным лагерям и значит только из-за того, что паспорт моей бабушки забрал Маммедсеид Ордубади, они просто ничего не могли сделать. И значит и в тот момент значит, когда моя

бабушка устроилась на работу в театральный музей, где она работала... где был директором Сабит Рахман, знаменитый наш сатирик и поэт Сабит Рахман. И вообще Сабит Рахман, он однажды пришел и сказал что “Знаете, я принёс весточку от вашего мужа и вообще так получилось что и это вот *Казим Зия вас ищет.” А Казим Зия был в то время знаменитый артист такой же как актёр... театра артист, такой же как знаменитый актёр... как Аббасмирза Шарифзаде, Ульви Раджаб, Сергей Рухулла. Они все были жертвами Сталинских репрессий. Начиная с Аббасмирза Шарифзаде, кто был расстрелян, он играл Гамлета, никто не играл Гамлета... Отелло, всё это прекрасно. Потом это Бертольт Брехта оперы, эти драмы он играл. Вообще они все были это самое... и Казим Зия был один из них. Но Казим Зия, в одно время он сидел в одной камере с моим дедушкой. И Казим Зия сказал что бабушке, что дедушка живой вообще то короче говоря. Ну там немножко юмор такой был, потому что пришёл Сабит Рахман начал говорить что тебя ищет такой красивый мужчина, мол туда сюда... ну вот как Казим Зия, она говорит: “Ну что?”. И вот он весь день он так говорил, что вот он тебя ищет в конце концов вот он наконец то придёт. И вот он пришёл, они встретились, и Казим Зия сказал что вот такая вот история. А бабушка сказала что “как я могу ему дать знать что я пока еще в Баку, что нас пока не выслали?” Он сказал что никакого пути этого нету, только если ты заберёшь... просто заберите всех детей то есть это была моя мама Рена, значит её старший брат Фуад и младший брат Ариф... что вы за... “Если ты... говорит заберёшь... говорит детей и заберёшь и они все возмут в руки один шарик. То есть дай им всем по одному разноцветному шарик и когда они подойдут... значит к стенам...”... а в то время НКВД тюрьма находилась в приморском бульваре, рядом с приморским бульваром. Вот когда они подойдут к этому... от садика 26 Бакинских комиссаров они подойдут к этому зданию этого НКВД... это вот потом в Советское время это был клуб Держинского там рядом был... напротив клуба Держинского вот когда они подойдут туда, там естественно вы ничего не увидите, потому что у них были такие окна что только небо видно, ничего ты не можешь видеть. Вы просто эти шарики отпустите чтобы дети отпустили бы шарики и он будет видеть... каждый из вас будет по одному шарик и он будет видеть что эти шарики ушли, что эти шарики ушли в небо и он будет знать что вас пока не выслали... а что с ним стало станет потом мы не знаем, никакого не писем не было, ничего же не было абсолютно... и вот тогда тогда моя значит бабушка, она значит не сказала ничего моей маме... ничего... они все хотели... моей маме было тогда может быть лет 7-8 вот так вот, она маленькая была. Ариф был совсем маленький... грудной был, он совсем маленький был, он даже был где-то... он был грудной когда его отец был арестован, так что вот... а моей маме в 38-ом году было всего шесть лет когда отец был арестован. Старший был Фуад, он потом умер в ссылке он потом когда они их выслали, потом. Ну хочу сказать что вот так. Ну вот их трое было... хочу сказать и вот в тот момент когда они пошли к этому зданию, где вот это было где эта тюрьма КГБ, значит просто они значит они вышли на это здание и когда бабушка шла она говорит что там Ариф стал плакать что “Нет, зачем я должен отпускать? Я хочу шарик” и вообще там значит это самое... а тот и там...бабушка “Нет я тебе потом другой шарик куплю” и вот они подошли на этот перекрёсток и в то время там ещё какая-то милиционер что ли какая-то стала подозрительно “А почему они к этому зданию

подходят?”. Подходить даже к этому зданию было...и бабушка ударила по руке, “давай пускай шарик, давайте все”...и все шарики пустили они и мама тоже сказала “а мой шарик!”, и все эти шарики ушли в небо. Но бабушка говорит “я смотрю, смотрю где-то на одном последнем этажа какая-то белая тряпка пошла наверх.” И он потом через 18 лет, он сказал что “я эти шарики видел и это был я, я на самом деле выкинул эту тряпку.” Но это... никто не знал да что с ним произошло, фактически что с ним будет и вот после этого никаких контактов с ним не было, с ним не было.

*РСДРП = Российская Социал-Демократическая Рабочая Партия.

*НКВД = Народный Комиссариат Внутренних Дел.

*Бутырка = Бутырская тюрьма.

*Казим Зия = псевдоним. Настоящее имя Кязимзаде Джафар оглы (1896-1956).

Актёр, народный артист Азербайджана (1943), режиссёр, преподаватель Азербайджанского театрального института, лауреат государственной премии СССР (1948).

English translation:

In January of 1938 my grandfather was arrested. Who was my grandfather? My grandfather was Aliev Iskender Aliogly, who was the first National Commissar of Light Industry. Aliyev Iskandar, he too was... he was an interesting personality because Aliyev Iskandar, he was also born in the city Shusha. His life history has to do with... at the time when those events of 1918 happened... when Andronicus's army came to Caucasus, when almost all of the Azerbaijani population in Armenia was killed, at that time he lost his parents and grew up as an orphan. And because he grew up as an orphan... his parents found him later on... he grew up as an orphan, his biography perfectly suited the red...red army. And that's how he was accepted to RSDLP¹, then he became a communist, he was accepted... later he found his parents, or rather his relatives found, and his relatives were pretty... from a noble family, they were not some proletariat. But long story short, that's how it happened. And after that he graduated from Azerbaijan Industrial Institute, and aside from him being an engineer by education, he became the Commissar of Light Industry. He was also a deputy of the first Supreme Soviet of USSR. Meaning, he... practically, he was the person, who...one of the people, who accepted the first Constitution of the Soviet Union in Moscow. And he lived in Moscow, he went to Moscow with Nariman, with Nariman Narimanov². And so at that time, he was... he represented Azerbaijan in that... in Moscow, in the Parliament. And at the same time he was a member of the Soviet of Elders. I saw those documents. He had photographs with

¹ *RSDLP = Russian Social-Democratic Labor Party. It was a Russian revolutionary socialist political party that formed in 1898.

² Nariman Narimanov (1870-1925) = Azerbaijani revolutionary, writer, translator and politician. Narimanov headed the Soviet government of Azerbaijan and was later the Party Chairman of the Central Executive Committee of the Soviet Union.

Stalin, with _____, with Molotov, with all those... and so on. That's what happened to him. At the time when in 1937... there was the famous congress, after which everybody got arrested... to him... his turn also came and he was arrested in January of 1938. He was arrested and taken to Moscow, where he was in Butyrka¹ for four years... the famous prison in Moscow. After that there was no communication with him, but there was some information that he was brought back to Baku. And so when he was in Baku, he again in Baku served time in NKVD² and Barigov himself interrogated him... Muzaffar Bagirov. But there were different... there were many of them, he never talked about how he was tortured and practically... But there was this one moment, which was very impressive... it had a strong impression on me, because my grandmother was also at that time... and of course my grandmother was fired from her job and everything was taken away from her. They practically lived in the hall of their own house, but because Mammedseyid Ordubadi knew my grandmother as an editor, he took grandmother's passport and they simply couldn't... they deported everybody. They deported Ahmeddjavad's family, exiled everybody... meaning everybody was taken away. So the kids went to the orphanage, and they were taken to various camps and so only because Mammedseyid Ordubadi took my grandmother's passport, they just couldn't do anything. And so at that moment, when my grandmother got a job in the theatrical museum, where she worked... where the director was Sabit Rakhman, our famous satiric and poet Sabit Rakhman. And so Sabit Rakhman, he came once and said "You know, I brought news from your husband and so it happened that Kazim Ziya³ is looking for you". Kazim Ziya was a famous artist at that time, the same as the actor... theater artist, the same as the famous actor... like Abbasmirza Sharifzade, Ulvi Radjab, Sergey Ruhullah. They were all victims of Stalin's reprisals. Starting from Abbasmirza Sharifzade, who was shot... he played Hamlet, nobody played Hamlet... Othello, all that was wonderful. Then, the operas of Bertolt Brecht, he played in those dramas. So they all were... and Kazim Ziya was one of them. But Kazim Ziya, at some point was in the same cell as my grandfather. And Kazim Ziya told my grandmother that grandfather is alive, to make long story short. There was a sort of humor... because Sabit Rakhman came and was saying that this handsome man is looking for you, this and that... she was like "What?" And so all day he was saying things like that... that he is looking for you and so in the end, he came. And so he came, they met, and Kazim Ziya told the whole story. And my grandmother asked him "how can I let him know that I am still in Baku, that we haven't been deported yet?" He said that there is no way, only if you take... just take all the kids, meaning there was my mother Rena, her elder brother Fuad and younger brother Arif... he said "if you take the kids and they take one balloon in their hands. Give them each a colorful balloon and when they come close... to the walls..." at that time the NKVD prison was on the Seaside Boulevard, close to the Seaside Boulevard. So when they arrive to this... from the garden of 26 Baku Commissars they arrive to the NKVD building... later on, during the Soviet time, there was Dzerjinskiy's club near there... across the Dzerjinskiy's club,

¹ Butyrka: a colloquial term for Butyrskaya prison, located in Moscow. It was a main prison in pre-revolutionary Russia.

² NKVD: People's Commissariat for Internal Affairs. NKVD was a secret police organization of the USSR.

³ Kazim Ziya: pseudonym. Real name is Kazimzade Djafar ogly (1896-1956). Actor, National Artist of Azerbaijan (1943), director, lecturer at Azerbaijani theater institute, receiver of the State Award of USSR (1948).

when they come there, obviously you won't see anything, because they had such windows that you can only see the sky, you can't see anything. You just release these balloons... the kids will release these balloons and he will see... each of you will have one balloon and he will see that those balloons went up, that these balloons went up into the sky and he will know that you have not been deported yet... and what happened to him afterwards, we don't know, there were no letters, since there were absolutely no... and at that time, my grandmother didn't tell anything to my mother. They all wanted... at that time my mother was about seven or eight years old, she was small. Arif was really small... was an infant, he was really small, he even was about... he was an infant when his father was arrested, so that... and my mother was only six years old in 1938, when the father was arrested. The eldest was Fuad, he later died in exile, later on. So that's what I want to say. There were three of them... I want to say that when they were approaching the building, where the KGB prison was, they simply came up to this building and when grandmother was walking, she said that Arif started crying with "No, why do I need to let it go? I want the balloon." My grandmother said "No, I'll buy you a different balloon" and so they came to this crossroad and at that time there was also some policewoman and she started looking at them suspiciously. "Why are they coming up to this building?" Even coming close to this building was... and my grandmother hit Arif's hand, "let go of the balloon, let's do it, all of you"...and they all released the balloons and my mother also said "ah, my balloon!", and so all these balloons went up in the air. My grandmother told that "I looked up, and I see somewhere on one of the last floors, some white rag went up." And later on, after eighteen years, he said that "I saw those balloons and it was I, it was I, actually, who threw that cloth." But this... nobody knew what happened to him, what will happen to him and so after that there was no communication with him.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated